AIJLLS |MARCH 2025 | VOL 9 ISSUE 19
مجلة اللسان الدولية / العدد التاسع عشر (مارس 2025م/ 1446 هـ)
الترقيم الدولي ISSN 2600-7398

فن الترجمة في الأدب العربي النيجيري: دراسة نقدية لنماذج مختارة

The Art of Translation in the Nigerian Arabic Literature: A Critical Study of Selected Examples

Abdulhakeem Zubair [1]
zubair.ah@unilorin.edu.ng
&
Mujitaba Bature Yusuf [2]
yusuf.mb@unilorin.edu.ng
&
Ahmad Dame Diop [3]
diop.ad@unilorin.edu.ng

[1, 2, 3] Department of Arabic and Transnational Studies
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

ملخص البحث: تسلط هذه الدراسة الضوء على إسهامات علماء العربية النيجيريين في فن الترجمة، وتقدم فيها إطلال على تاريخ الترجمة في نشأتها وتطورها بين العلمية والفنية، من ترجمة كتب الدين إلى ترجمة كتب التاريخ والتداوي والأدب وغيرها من اللغات المحلية والإنجليزية إلى العربية والعكس. وتهدف الورقة إلى بيان قواعد الترجمة الصحيحة للنماذج الأدبية، ولا سيما النماذج التي تم اختيارها للترجمة على أيدي المترجمين النيجيريين بقصدهم في نقل المعاني إلى قراء اللغة المترجم إليها، مع دراسة مدى استطاعتهم للتطبيق فيها، علما أن الترجمة يمكن التخصص فيها بعد الإحاطة بنظرياتها ومعلومات تطبيقها. وقد قامت المقالة بفحص الكيفيات المتوخاة في ترجمة تلك الأعمال الأدبية إلى العربية من اللغات المحلية والإنجليزية؛ مع دراسة نقدية لنموذجين من نماذج الأعمال المترجمة للإشارة إلى بعض الأماكن التي يخطئ فيها المترجمون وهي المفردات والتراكيب والأصوات، والتي تتعقد إلى درجة الأخطاء في السياقات والاصطلاحات والمغازي. واقترح البحث إكثار التنبيه إلى توخي الدارسين للأصول الترجمية والقيام بالتطبيقات العلمية دائما لاستطاعة المهارة فيها.

الكلمات المفتاحية: فن الترجمة، الأدب العربي، نيجيريا، دراسة نقدية، نماذج مختارة.

Abstract: The study showcased the impacts of Arabic scholars on development of literary translation in Nigeria. It was preceded by presentation of the theories and history of translation in the Arab world and Nigeria, with focus on its ability to help and guide for viability of practical translation in the linguistic and literary aspects. It ranged from translation of

history to medicine and literature in Arabic, English and Nigerian Languages. The research aimed at correlating the theories showcased with the practical translations done by Nigerian Arabic scholars to determine their strengths and weaknesses. Among the findings is that those translation works met the requirements to a large extent, except in some areas pointed out for correction. It was later recommended that specialists in the translation field should further put efforts in making their works align with the established theories for viability, guiding to the good logicality and avoiding malapropism.

Keywords: *Translation Art, Arabic Literature, Nigeria, Selected Samples, Critical Study.*

المقدمة:

تعد الترجمة فنا من الفنون الأدبية التي لها علاقة وطيدة بأي لغة من اللغات، نظرا لدورها الكبير في المجتمع، بوصفها لغة التفاهم والتواصل والتفاعل بينهم، سواءا كان هذا التفاعل اقتصاديا أم ثقافيا أم اجتماعيا. وقد لعبت الترجمة دورا بارزا في تطور العربية منذ عصر صدر الإسلام حيث ترجم سلمان الفارسي بعض آيات القرآن إلى لغة الفرس (Dayf, d.t., p. 109)، كما تمت ترجمة بعض الدواوين في العهد الأموي من الإغريقية إلى العربية وتنوعت تلك الأعمال إلى الطب والفلك والكيمياء وغيرها، ثم اتسعت رقاب الترجمة في العصر العباسي بترجمة عديد من الكتب إلى العربية من الفارسية واليونانية والهندية، وكان ذلك في علوم الفلسفة والطب والفلك والرياضيات وغيرها (Khafajiyy, 1992, p. 53). وصارت دار الحكمة مختصة للترجمة فترجمت الكتب الرومية واليونانية والهندية والفارسية إلى العربية، ولم تزل كتب الأدب في عدادها.

وفي الأدب النيجيري استتبت ترجمة بعض القصص والروايات من اللغات المحلية والدولية إلى العربية، إلى جانب ترجمة كتب العلوم، الأمر الذي جعل الترجمة علما وفنا. وبذلك يقر المقال أن مجال الترجمة شهد تطورا ملحوظا؛ بترجمة الأعمال الأدبية العربية إلى اللغة الإنجليزية واليورباوية والهوساوية والعربية وبالعكس.

وسيتم عرض لمحات عن تاريخ الترجمة الأدبية العربية في نيجيريا وإبراز نماذج وذكر التحديات التي تواجهها والآفاق المستقبلية التي تطورها.

منهج البحث

تعتمدض المقالة المنهج الوصفي بتحليل أساليب المترجمين للنصوص المختارة بعد إطلال موجز على قواعد الترجمة الصحيحة، وذلك ليتم الوصول إلى توخي مدى الصواب والخطإ في النماذج المختارة، بغرض الانتهاء إلى توصيتهم للحفاظ على المتطلبات اللازمة.

الدراسات السابقة

فن الترجمة هو عملية نقلقل المعنى أو الكلام من لغة إلى أخرى مع مراعاة التعادل بينهما في السياق والهدف، الأمر الذي يجعل العمل المترجم محتاجا إلى قواعد علمية وأسس أدبية لإحكام النقل والتواصل وكشف المضمون، وحيث يجب على المترجم فيها التزامه بالمتطلبات التزاما دقيقا وتاما بمراعاة أسلوب النص الأصلي حتى لا يحصل التعرض للخطأ في النص المترجم إليه (Mustapha, 2004, www.egypttrans.org).

وتقف أهمية الترجمة على عملية تفسير معاني نص مكتوب بما يعد لها من اللغة الأصلية بهدف تجسير الوجوه التواصلية؛ وتسهم معرفتها في تنمية الشركات المتعددة الجنسيات، وتطوير التداخل الثقافي، والتعارف على شؤون البلاد الخارجية، وتحقيق النقل الدقيق للأخبار، ودعم الحركة الساحية. والمترجم في ذلك كله

يحتاج إلى تحكيم الاقتباس والنحت والاستبدال والتكافؤ والتكييف (Sharif, 2016, p. 4).

وكل من يقصد التخصص في الترجمة، يتوقع منه التزود بالمعلومات الكافية من اللغة والأدب حتى يمكنه الإحاطة بكيفيات نقل معاني النصوص مع تمكنه الواسع من اللغتين المترجم منها والمترجم إليها، ثم يجب عليه الإلمام بالمجال المعرفي للتوسع الثقافي والتفتح الحضاري. وكل هذا يجعله متوخيا لدقة الفهم للنص المترجم، ومراعاة مناسبة اللفظ للمعنى، ووضوح الأسلوب وبساطته، واصطناع المصطلحات المقابلة للنص المصدر المحرر، ومراعاة التخصص الذي يستند إليه النص المترجم، وتطبيق الخصائص الأسلوبية للغة المستقبلة عند نقل النص المصدر بنصيب الطبعية في لغته (Abdus-Salam, 1994).

والهدف السامي من الانضباط بكل ما سلف ذكره، شرط في التقيد بالمستلزمات والأمانة في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية، حتى تبقى وتتم مشابهة أسلوب النص المصدر في التعبير عن فكرة المؤلف مع مواخاة الأسلوب اللغوي والتحسين الفني المستتين فيه (Najib, 2015, p. 7). وهذا كله يجعل المترجم عالما بالنظريات ومستطيعا لتطبيقها في المجالين اللغوي والفني (Yusuf, 2020, www.said.net.com).

مناقشة ونتائج البحث

نشأة الترجمة العلمية والأدبية في نيجيريا:

بدأت حركة الترجمة منذ فجر الدين الإسلامي في نيجيريا بترجمة التراث العربي الإسلامي من فقه وتوحيد وحديث وتفسير إلى اللغات المحلية (اليوروباوية والهوساوية) والإنجليزية للتفهيم، وخاصة ترجمة القرآن على أيدي الأفراد والجماعات. ومن بعد ذلك ترجمة الكتب الأدبية، والتي بدأت على يدي الدكتور إسحاق أوغُنْبِيهِ بترجمة قصص شعبية نيجيرية يوروباوية إلى اللغة العربية (Ogunbiyi, 1974)، والدكتور أولالَيرِي أدِغُنْ بترجمة رواية إنجليزية إلى العربية (Olalere, 1994). ثم الأستاذ أحمد شيخ عبد السلام بترجمة رواية "Ireke Onibudo" (Abdus-Salam, 1994). ومثله الأستاذ مسعود راجي بترجمة رواية "The Burning Grass" (Raji, 1997). ومشهود جِمْبا بترجمة رواية " Ogboju Ode Ninu Igbo Irunmole" (Jimba, 2002). ومن بعد أعمالهم ترجمة الإنتاجات الأدبية إلى العربية من الهوساوية اليوروباوية والإنجليزية كرسائل جامعية، ولم تقف الترجمة عند الإنتاجات الأدبية، بل تعدَّت إلى ترجمة الأفكار الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والدينية بأسلوبها العلمي وفي صورتها الكتابية، مما يبرهن عن كيان نيجيريا من أكبر البلدان تنوعا ثقافيا ودينيا وعلميا في القارة الأفريقية، مع مساعدة العوامل المتعددة التي منها التنوع اللغوي، والاستعمار الأوروبي، والدعوة الدينية، والتعليم، والبحث، والتجارة، ووسائل الإعلام والثقافة (Al-Iloriyy, 2002, p. 7).

دور الترجمة في تطور الثقافة العربية في نيجيريا

يتمتع المجتمع النيجيري بتاريخ علمي وتراث ثقافي. وقد أسهم الأدب العربي بشكل ملحوظ في إثراء هذا التراث، حيث ظهرت في نيجيريا مجموعة من الشعراء والكتاب المتمكنين في اللغة العربية، والذين أسهموا في إنتاج أعمال أدبية قيمة بالعربية، ويعكس هذا الإنتاج الأدبي العربي في نيجيريا مدى التأثير الثقافي والحضاري للعربية والإسلام في تلك البلاد. ومن أبرز العلماء والأدباء النيجيريين الذين كتبوا بالعربية: الشيخ عثمان بن فودي، والشيخ آدم عبد الله الإلوري، والشيخ مصطفى زغلول السنوسي وغيرهم من الأكاديميين اللاحقين.

وأما الترجمة فقد كانت ولا تزال تؤدي دورا ملموسا في تهيئة الدراسات اللغوية والأدبية في ديار نيجيريا منذ العصر الذي قبل الاستعمار البريطاني. وبدأ دور الترجمة بترجمة الألفاظ والنصوص العربية إلى اللغات المحلية وخاصة الهوساوية واليوروباوية والفلانية والبرناوية. وقد ساعدت الترجمة بهذا الأسلوب عددا غفيرا من التلاميذ في معرفة معاني الكلمات العربية وفهمها. وكذلك ساهمت في توفير المواد التعليمية والدينية باللغات المحلية، مما سهَّل وصول هذه المحتويات إلى شرائح واسعة من المجتمع النيجيري، كما ساعدت على نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية بتعميق جذور العلوم والمعارف والآداب في المجتمع النيجيري (Alabi, 2015, p. 99).

وفي ناحية الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، قد برز تأثيرها الواضح بكمية لا يستهان بها من المفردات والعبارات والمفاهيم الجديدة التي ليس لها مقابلات في العربية، نتيجة لوضع الدول المترجم تراثها. ويمكن دراسة هذا التأثير من ثلاث نواح تالية:

أ- المفردات: توجد في العربية بعض مفردات غير عربية الأصول لكنها أصبحت جزءا لا يتجزأ من العربية عن طريق الترجمة، ومنها: رادِيَو وتِلْفازْ وكمْبِيُوتَر وفَكْسْ وتَلِغْرامْ وكِلَوغْرامْ ومَيلْ وتَلِغْرافْ ومَيْكْرَو وماكْرَوفَونْ وكِيلَومِترا وغيرها.

ب- التراكيب: كانت قضية التأثير والتأثر بين عبارتين أو نصين مختلفين أمرا طبيعي الاقتضاء للتشابه بينهما، سواء طالت العبارة أو قصرت، فمن هذا القبيل وردت عبارات إنجليزية بصورة عربية ومنها: أكثر وضوحا (More clear)، وأكثر اتساعا (More expensive detailed)، وأكثر دقة (More exact / precise)، قصدا بها التفضيل العربي الذي يأتي على وزن "أفعل" بدون إضافة كلمة أجنبية، فيقال في العبارة الأولى "أوضح" وفي الثانية "أوسع" وفي الأخيرة "أدق".

ج- الأصوات: ومن آثار الترجمة على اللغة العربية وجود بعض الأصوات الأجنبية بخلاف إبدال بعض الأصوات العربية ببعضها في لهجاتها. فقد استخدمت رموز عدة لهذه الأصوات عند الطباعة. ومنها "بـ" لصوت "gb" في لغة يوربا، و"ث" لصوت "th" في لغتي الإنجليز والهوسا، و "ق" لصوت "v" في لغتي الإنجليز والألمانيا.

نماذج الترجمة الأدبية في نيجيريا:

بدأت حركة ترجمة الأعمال العربية إلى اللغات المحلية في أوائل القرن العشرين، حيث ترجمة بعض المناظر من كتاب "ألف ليلة وليلة" إلى اللغة الهوساوية بعنوان "Daya Dare Dubu" عام 1924م. ووليتها ترجمة روايتي "Magana Tare" و " Ruwan Bagaja" من الكتاب نفسه. وبذلك يظهر تأثر الأدب الشعبي النيجيري بالأدب العربي.

ومن قبيل الترجمية إلى اللغات المحلية، ترجمة القرآن إلى لغة يوربا باقتراح الشهيد أحمد بَلُّو وبإبداع الشيخ كمال الدين الأدبي والشيخ آدم عبد الله الإلوري وآخرين بمراجعة العمل وتصحيحه وتدقيقه عام 1973م. وكذلك ترجمة القرآن إلى لغة هوسا بإبداع الشيخ أبوبكر غُومِي.

وفي الاتجاه المعاكس، بدأ نقل الأعمال الأدبية من اللغات المحلية إلى العربية؛ ومنها كتاب القصص الشعبية عن السلحفاة عند اليوروباويين سكان غرب أفريقيا بإبداع الأستاذ إسحاق أَوغُنْبِيهِ عام 1974م، وذلك بترجمة مجموعة من الحكايات على لسان الحيوان، والذي تتضمن إحدى وعشرين حكاية. ومن بعده الأستاذ أحمد شيخ عبد السلام الذي ترجم رواية يورباوية نيجيرية "Ireke Oni budo" لمؤلفها الأصلي دِي أَو

فاغُنْوَا D.O. Fagunwa إلى العربية بعنوان "قصَب المخيِّم" عام 1994م. ومن بعده الأستاذ مشهود محمود جِمْبا الذي ترجم كتاب " Ogboju Ode Ninu Igbo Irunmole" للمؤلف السابق إلى العربية بعنوان "الصياد الجريء في غابة العفاريت" عام 2002م. ومن بعدهم طلاب المراحل الجامعية النيجيريون الذين نقلوا بعض الأعمال الفنية من لغتي يوربا وهوسا إلى العربية كبحوثهم الأكاديمية.

وأما الأستاذ مسعود راجي، فهو الذي بدأ بترجمة الأعمال الفنية من اللغة الإنجليزية إلى العربية، ومنها كتاب "أعشاب ملتهبة" من عنوانه الأصلي "Burning Grass" لمؤلفه Cyprian Ekwensi عام 1997م. وكذلك الأستاذ مشهود جِمْبا الذي ترجم كتابي "The Trial of Brother Jero" و"Brother Jero's Metamorphosis" للكاتب Wole Soyinka إلى العربية: محن الأخ جيرو، وتطور جيرو عام 2007م. ثم جاء الأستاذ سراج الدين أدَيبايَو آدم الذي ترجم كتاب " The White Rope in Stained Hands" لصاحبه Sulaiman Saeed إلى العربية بعنوان "الحبل الأبيض في أيدٍ ملوَّثة" (Adam, 2008).

دراسة نقدية للنماذج المختارة

وردت نصوص في بعض الكتب والوثائق المترجمة، إما من العربية إلى الإنكليزية أو العكس، ويستحسن الباحث إعادة النظر في ترجمتها أسلوبا وعبارة. وفيما يلي دراسة نقدية لنموذجين تاليين للترجمة من العربية وإليها، وهما ترجمة كتاب "الموت وفارس الملك" لوَولَي سَوينْكا من الإنجليزية إلى العربية للمترجم عبد الحميد زينة أبِيَولا، وترجمة كتاب "الألهة ليست مسؤولة" لِأَولارَوتِيمِي من الإنجليزية إلى العربية للمترجم إسحاق يقين أديييمي.

ففي الترجمة الأولى، نلاحظ أن المترجم وضع العنوان لمشاهد النصوص الأصلية المترجم بقوله "المشهد الأول والثاني والثالث" بدلا من الأرقام الرومية التي استخدمها المؤلف، وكذلك جاء بعبارة عنوان غير موجود في الكتاب الأصلي وهو "تبادل الكلام في ممر إلى السوق". ويلاحظ على المترجم أيضا أنه لم يهتم بترجمة بعض المعلومات الأولية المهمة في بداية الكتاب المترجم، والتي لها أهمية كبيرة في ربطها بمعلومات الكتاب المترجمة رغبة إتمام الفائدة كالتمهيد بنصه الأول " Death and the King's Horse Man" حيث أشار المؤلف إلى تدخل رئيس الإقليم الجنوبي النيجيري لردع انتحار جنابة الرئيس اليورباوي المسمى بـ ''أيْلَيشِنْ'' والذي سبب وفاة الملك. ثم بين المؤلف رمزية صورة الدفاع التي ظهر فيها الغازي وهو على ظهر الفرس كما نجده في الغلاف، ثم الصفحة التي تليها حيث جاء المؤلف بمعلومات النشر، ثم صفحات الإهداء والتنبيه على حقوق النشر، وقائمة الأشخاص وأدوارهم في المسرحية كما توجد في الكتاب الأصلي.

وبالإضافة إلى ذلك كله، وردت أخطاء في ترجمة المضمون من الإنكليزية إلى العربية منها:

Praise Singer:
Elesin O! Elesin Oba! Howu! What tryst is the cockrel goes to keep with such haste that he must leave his tail behind?

ترجمة المترجم:
المداح: أيها الفارسي! فارس ملك! أووُوهَو مهلا! ما هذا موعد المحبوب الذي يمضي فرحنا ويجعله ينسى ذيله وراء؟

والصواب:

المداح: أيها الفارس! فارس الملك! أووُمهَو! ماذا يُنسِي الفرخ أن يترك ذيله وراء ظهره؟

Praise Singer:
We know all that, still it's no reason for shedding your tail on this day of all days. I know women will cover you in Damask and Alari, but when the wind blows cold from behind, that's when the fowl knows his true friend.

ترجمة المترجم:

المداح: نحن على علم بذلك، ومع ذلك، ليس لك عذر للمغادرة في هذا اليوم الغالي سرعة، واعلم أنه ستغطيك النساء بثوب العز والكرم، لكن عندما تهب الرياح باردة من وراء، هناك تعرف الدجاجة من هم أصدقاؤها الحقيقيون.

والصواب:

المداح: نحن على علم بذلك، ومع ذلك، فليس لك أي عذر لتأخير عمل إلى غد، وأنا أعلم يقينا أن النساء يسترنك عن عيوبك، لكن إذا تفتك الستر، وحينئذ تعرف صديقك الحقيقي.

أما الترجمة الأخيرة فهي أخف بكثير من أولاها من حيث الأخطاء غير عدد قليل، وسنعرضه للتقويم.

Odewale goes down and feels the child

ترجمة المترجم:

ذهب أودَيوالَي تدببا وأحسَّ الوالد

والصواب:

نزل أودَيوالَي من المسرح وفحص الولد.

فنزول أودَيوالَي من المسرح هو المناسب للنص بناء على المعلومات لهذه الجملة.

Third citizen:
When the head of a household dies, the house becomes an empty shell, but we have you as our head and with you, our chiefs; yet we do not know whether to thank the gods that you are with us or to look elsewhere for hope.

ترجمة المترجم:

المواطن الثالث: حينما مات رئيس الأسرة، أصبح البيت صدفا فارغا، لكن أنت موجود كرئيسنا ومعك زعماؤنا، بعد ما عرفنا أن نشكر الآلهة أنكم معنا أو ننتظر إلى موضع آخر للرجاء.

والصواب:

المواطن الثالث: إذا مات رئيس الأسرة أصبحت البيت صدفا فارغا، لكن بوجودك رئيسا لنا ومعك زعماؤنا، فلا نعرف بعدُ أنشكر الآلهة أنك موجود فينا أم ننتظر من موضع آخر للرجاء.

الخاتمة:

ناقشت المقالة تاريخ الترجمة العلمية والفنية في نيجيريا ودورها في تطوير الثقافة العربية فيها. ثم عرضت نماذج من الإنتاجات المترجمة لتخصص الأدب النيجيري؛ ومن بعده دراسة نقدية لنماذج مختارة من الترجمة التطبيقية. ومن ثم توصلت المقالة إلى توجيه المترجمين إلى التزود بالمعلومات اللغوية والفنية الكافية، من محاولة القيام بالترجمة التطبيقية للأعمال الأدبية حتى لا تختلف في صورتها الأصلية في العاطفة والخيال والأسلوب والفكرة.

وتقدم المقالة بعض الاقتراحات مُوصِيةً بها لدارسي الترجمة العلمية والفنية، حتى تبقى تخصصا معتبرا في الساحات التعليمية في نيجيريا ومنها:

1- إنشاء المراكز الحكومية أو الفردية في المؤسسات العلمية العليا، والتي تشرف على الترجمة بعد إشراف الأقسام التي تدرس فيها اللغات العالمية.
2- ألاَّ يسمح للإشراف على البحوث المقدمة في الترجمة إلا لمن تخصص في فن الترجمة، وله كفاءة علمية كبيرة فيها.

3- ألاَّ يسمح لطلاب الليسانس/البكالوريوس تقديم بحوثهم التخرجية في الترجمة لقلة زادهم التطبيقي فيها، فلا ينتهوا إلى الأخطاء الترجمية.

4- أن يعيد الأساتذة المتخصصون في الترجمة والمتمكنون في العربية والإنجليزية واللغات المحلية إشراف ما قام به طلاب الليسانس من الأعمال المترجمة خوفا من فقدان إسهاماتها في العلم.

المصادر والمراجع

آدم، سراج الدين أدِيبايَو (2008): الحبل الأبيض في أيد ملوثة، (ط1)، كَنُو-نيجيريا: مطبعة سماريبْ.

أَلِي، عبد الغني أدَيْبايَو (2015)، القصة والمسرحية في نيجيري ا: تاريخ وأصول، (ط2)، إلورن-نيجيريا: شركة الم ضيف للطباعة والنشر.

الإلوري، آدم عبد الله (2002): نظام التعليم العربي وتاريخه في العالم الإسلامي، (ط3)، لاغوس-نيجيريا: شركة دا ر النور للطباعة والنشر.

أَوغُنْبِيهِ، إسحاق (1974): القصص الشعبية عن السلحفاة عند اليورباويين، مطبعة الجامعة، إبادن-نيجيريا.

أولالَيري، أديغن (1994): ليلة سمر أفريقية، جوس-نيجيريا.

جِمْبا، مشهود محمود (2002): الصياد الجريء في غابة العفار يت، إلَورِنْ-نيجيريا.

خفاجي، محمد عبد المنعم (1992): الآداب العربية في العصر العباسي الأول، بيروت: دار الجيل.

راجي، مسعود (1997): أعشاب ملتهبة، كدُونا-نيجيريا.

شريف، ذاكر (2016): تيسير الترجمة، قرية اللغة العربية، (ط 1)، نيجيريا: إنغالا- بَرْنُو.

ضيف، شوقي (د.ت): تاريخ الأدب العربي، (ط16)، القاهر ة: دار المعارف.

عبد السلام، أحمد شيخ (1994): قصَب المخيِّم، إجَيبُو أَودَ ي-نيجيريا: مطبعة شَيبأَوتِما.

عبد السلام، أحمد شيخ (2005)، مقدمة في علم اللغة التطبي قي، (ط1)، ماليزيا: الجامعة الإسلامية العالمية.

مصطفى، حسام الدين (2004): مفهوم ومعنى الترجمة والتعر يف، موقع جمعية المترجمين واللغويين المصريين، ww w.egyptrans.org، بتاريخ 11 نوفمبر.

نجيب، عز الدين محمد (2015)، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، (ط5)، مكتبة ابن سينا.

يوسف، محمد حسن (2020)، الترجمة فن أم علم، ميد الفوا ئد، www.said.net.com، بتاريخ 20 دي سمبر.

References:

Muhammad (2015): Usus Abdus-Salam, Ahmad Shaykh (1994): Qasab al-Mukhayyim, Ijebu-Ode, Nigeria: Matbaᶜat Shebiotima.

Adam, Sirajudeen Adebayo (2008): Al-Habl al-Abyad fi Aydin Mulawwathah, (t.1), Kano-Nigeria: Matbaᶜat Samarib.

Adigun, Olalere (1994): Laylat Samar Afriqiyyah, Jos-Nigeria.

Alabi, Abdul-Ganiyy Adebayo (2015): Al-Qissat wal-Masrahiyyat fi Nayjiriya: Tarikh wa Usul, (t.2), Ilorin-Nigeria: Sharikat al-Mudif lit-Tibaᶜat wan-Nashr.

Al-Iloriyy, Adam Abdullah (2002): Nizhaham at-Taᶜlim al-ᶜArabiyy wa Tarikhuh fil ᶜAlam al-Islamiyy, (t.3), Lagos-Nigeria: Sharikat Dar an-Nur Lit-Tibaᶜat wan-Nashr.

Dayf, Shawqi (d.t.): Tarikh al-Adab al-ᶜArabiyy: Al-ᶜAsr al-ᶜAbbasiyy al-Awwal, (t.16), Al-Qahirah: Dar al-Maᶜarif.

Jimba, Mashood Mahmud (2002): As-Sayyad Al-Jariu fi Ghabat al-ᶜAfarit, Ilorin-Nigeria.

Khafajiyy, Muhammad ᶜAbdul-Munᶜim (1992): Al Adab al-ᶜArabiyy fi al-ᶜAsr al-ᶜAbbasiyy, Beirut: Dar al-Jil.

Mustapha, Husanuddin (2004): Mafhum wa Maᶜna at-Tarjamah wat-Taᶜrif, Mawaqiu Jamᶜiyyat al-Mutarjimin wal-Lughwiyyin al-Misriyyin, www.egypttrans.org, visited on 11th November.

Najib, Izzuddin at-Tarjamah minal-Ingiliziyyah wal-ᶜArabiyyah, (t.5), Maktabat Ibn Sina.

Ogunbiyi, Isaac (1974): Al-Qisas ash-Shaᶜbiyyat ᶜAnis-Sulahfat ᶜindal Yorubawiyyin, Ibadan-Nigeria: Matbaᶜat al-Jamiᶜat.

Raji, Masᶜud (1997): Aᶜshab Multahibat, Kaduna-Nigeria.

Sharif, Dhakir (2016): Taysir at-Tarjamat, (t.1), Qaryat al-Lughat al-ᶜArabiyyah, Nigeria: Ngala-Borno.

Yusuf, Muhammad Hasan (2020): At-Tarjamat Fann am Ilm, Mayd at-Fawaid, www.said.net.com, visited on 20th December.